

# الترجمة الثقافية المقارنة

## جسور التواصل ومعايير التفاعل

تأليف

الأستاذ الدكتور  
حضاوي بعلي



دروب للنشر والتوزيع

## مقدمة في الإشكالية

تستمد مسألة المهارة المعرفية للمترجم أهميتها من كون الجزء الأعظم من اللغة، التي نتواصل بها يركز على ما هو ذاتي، ولهذا السبب، وقبل تحليل أي لغة مكتوبة، ينبغي تحليل الخصائص الدلالية الضمنية، ومن ثم فإن استعمال المترجم لمعجم ما، أو لما يماثله في اللغة المصدر، يكون في غالب الأحيان قائما على تقدير نسبي وحدي للتحليل المعرفي للعلاقة الموجودة بين مفهومين، أحدهما مشتق من اللغة المصدر، والثاني من اللغة الهدف. إن فهم الخصائص الدلالية للكلمات، يجعل هذا النوع من النشاط الذهني حيويا ومتطورا في الآن نفسه، وعندما يقوم المترجم في النهاية، بإنتاج ترجمته في اللغة الهدف، فإنه يكون قد أنتج شكلا معادلا لواقع اللغة المصدر، لا شكلا مطابقا لهذا الواقع.

إن المترجمين بمثابة بنيويين في مقاربتهم، ويمكن الاستدلال على أنه باستطاعة المترجمين إقامة علائق بين القيم الدلالية الموجودة في اللغة الهدف. ومن أجل ذلك، يستعمل المترجم العمليات المنطقية المبنية على معرفة موثوق بها للقدرة الدلالية وللإنجاز، سواء في اللغة المصدر أو في اللغة الهدف. ومثل هذه العمليات المنطقية تتطلب من المترجم مقومات ذهنية داخلية، تجعله كذلك قادرا على التوفيق بين الاختلافات، سواء اللغوية منها أو الدلالية في اللغتين معا، وقد تنبثق عن هذا نتيجة ترجمة، بعدما يكون قد تم تحويل خصائص لغة معينة إلى سمات دلالية، وبالتالي تؤول تلقائيا من طرف متلقي اللغة الهدف.

إن تطوير مهنة المترجم وحجم الترجمات، وظهور معاهد الترجمة والمترجمين، وميلاد الجمعيات الوطنية للمترجمين؛ المجموعة في الفيدرالية الدولية للمترجمين، وظهور الدوريات المهنية. قد حثت كلها على إعادة النشر حول الترجمة، إن ما ينعكس هو التجربة المهنية الهائلة للعمال المختصين المواطنين، نتيجة تعاليم معرفية جدا لمهارات قديمة. نستطيع القول إن المترجمين والترجمة لم يتخلصوا بعد من النظرة الأدبية والشديدة والهاوية بطريقتهم، التي تنظر إلى المشاكل المطروحة من خلال تأهيلهم المهني.

## محتويات الكتاب

الإهداء.....	٥
مقدمة في الإشكالية.....	٧
الفصل الأول: الترجمة والمترجم الوسيط الذهبي بين الأمم.....	٢٦
الترجمة نظريات وتاريخ أدبيات المتلقي.....	٢٦
الترجمة والإبداع وموسوعية المترجم.....	٣٠
بوطيقا الترجمة وترجمات المترزقة والمقاولات.....	٣٣
الترجمة وظيفة اجتماعية حضارية.....	٣٥
الترجمة أنواع.. مرئية ومقروءة وسماع.....	٣٧
مستقبلات وإشكاليات الترجمة الإلكترونية.....	٤٤
مشكلات وعقبات في طريق الترجمة.....	٤٦
خلاصة.. شتان بين المترجم والترجمان.....	٤٨
الفصل الثاني: الترجمة المقارنة خلخلة الأنظمة الثقافية.....	٥٠
الترجمة الأدبية المقارنة..علم مقارنة الترجمات.....	٥٠
نقد الترجمة والترجمة المقارنة.....	٥٣
الترجمة المقارنة..العين الثالثة الأخرى.....	٥٦
الترجمة المقارنة والموضوعية.....	٥٨
ترجمات تفاعلات بين الثقافات.....	٦٠
الترجمة جسر بين الثقافات العالمية.....	٦١
الترجمة المقارنة تاريخ للحضارات.....	٦٣
الترجمة والوساطة بين الأنا والآخر.....	٦٤
الفصل الثالث: الترجمة الثقافية جماليات التواصل الثقافي.....	٦٧

- ٦٨ ..... الترجمة الثقافية والحقول الثقافية
- ٦٩ ..... التفاعل والتواصل الإنساني في الترجمة
- ٧٢ ..... إمتاع الترجمة وامتناع الترجمة
- ٧٥ ..... الترجمة والبروتوكولات الذهنية
- ٧٧ ..... الترجمة وجماليات التواصل الثقافي
- ٨٠ ..... الترجمة والشبكة الدولية العملاقة
- ٨٣ ..... السبيرنطيقا والنص الإلكتروني والتواصل
- ٨٧ ..... الفصل الرابع: الترجمة الثقافية المقارنة العلاقات الثقافية الدولية
- ٨٧ ..... مقارنة ثقافية وفرادة إبداعية
- ٨٨ ..... الترجمة الثقافية الجديدة
- ٩٠ ..... مقارنة طباقية بين النصوص
- ٩٢ ..... المترجم كمعادل موضوعي
- ٩٤ ..... جماليات الترجمة المقارنة
- ٩٧ ..... شعريات الترجمة العربية
- ١٠٠ ..... الترجمة إخصاب للمعرفي والتاريخي
- ١٠١ ..... الترجمة معيار ومعراج نحو الخلود
- ١٠٤ ..... حضور الخطاب في المضمرة الجمالية
- ١٠٧ ..... الفصل الخامس: الترجمة تعدد الأصوات وحوار الحضارات
- ١٠٧ ..... حوار حضارات.. أم صدام ثقافات؟
- ١٠٩ ..... الترجمة.. والاستعلاء الثقافي واللغوي
- ١١١ ..... الترجمة وصراع الهويات والثقافات
- ١١٣ ..... الترجمة والعنف الثقافي والإعلامي
- ١١٤ ..... الترجمة في المحافل الدولية وأصوات متعددة

- الترجمة.. العالمية.. عولمة الثقافة..... ١١٧
- الترجمة وحوار الحضارات.. التعايش اللغوي ..... ١١٩
- الترجمة وسيط بين ثقافة المركز والمحيط ..... ١٢٢
- الترجمة والحوار الثقافي والحضاري ..... ١٢٤
- الخلاصة في الترجمة والحوار الحضاري الثقافي..... ١٢٦
- الفصل السادس: الترجمة عبر الثقافات نحو العولمة الثقافية ..... ١٢٧
- إشكاليات الترجمة (ترجمة الثقافات)..... ١٢٨
- الترجمة وقضايا التداخل الثقافي..... ١٢٩
- الترجمة عبر الثقافات والحدود..... ١٣١
- الترجمة والتعددية الثقافية في المحافل الدولية..... ١٣٢
- الترجمة والمشاريع القومية الثقافية ..... ١٣٦
- الترجمة والحفاظ على التراث الإنساني ..... ١٣٨
- الترجمة والتفاعلات الثقافية المشتركة ..... ١٤١
- الترجمات مؤشرات للأعمال العالمية ..... ١٤٣
- الترجمة والأعمال الجديرة بالترجمة ..... ١٤٥
- الخلاصة الترجمة قاسم مشترك بين الإنسانية ..... ١٤٦
- الفصل السابع: استراتيجية الترجمة في العلاقات الدولية ..... ١٤٧
- الترجمة الفورية في الاتصالات الدولية ..... ١٤٨
- الترجمة التحريرية والترجمة الفورية ..... ١٥١
- ترجمان المناسبات، وترجمان المفاوضات ..... ١٥٢
- الترجمة بين الذكاء الصناعي والحوسبة ..... ١٥٥
- الترجمة والتفاعل الحضاري..... ١٥٧
- الترجمة الوسطى.. «الجميلة الخائنة»..... ١٦٠

- الترجمة في دوامة الصراع الثقافي الدولي ..... ١٦٣
- الترجمة ورهانات العصر والنصر ..... ١٦٧
- الترجمة بين الاستحقاق والاسترزاق ..... ١٧٢
- الخلاصة في الترجمة والعلاقات الدولية ..... ١٧٤
- الفصل الثامن: قضايا الترجمة الراهنة الترجمة قناة دولية وحضارية ..... ١٧٧
- الترجمات والمشارك بين الحضارات ..... ١٧٧
- الترجمة قناة ومصفاة للأحداث الدولية ..... ١٧٨
- المترجم باعتباره مؤولا للخطاب ..... ١٨٠
- الترجمة الوسطى. الحرفية والترجمة المؤولة ..... ١٨٢
- الترجمة والاختلاف في الأذواق الجمالية ..... ١٨٤
- الترجمة مرآة عاكسة لصورة الآخر وثقافته ..... ١٨٦
- ترجمات؛ أيقونات؛ جميلات؛ خائنات ..... ١٨٨
- الخلاصة.. الترجمة اختراق للغات الحضارات ..... ١٩٠
- الفصل التاسع: مستقبل الترجمة الثقافية في عصر العولمة/ الكوكبة ..... ١٩٢
- العولمة وإشكالية الترجمة الثقافية والاختلاف الثقافي ..... ١٩٣
- العولمة.. فضاء دولي رأسمال ومصير الثقافات ..... ١٩٨
- الترجمة العولمة والعنف اللغوي الغربي ..... ٢٠٣
- العولمة «الكوكبة» وفضاء الترجمة الثقافية ..... ٢٠٩
- الخلاصة في الترجمة الثقافية في عصر العولمة ..... ٢١٥
- الفصل العاشر: الترجمة العولمة الإعلام الوعي الثقافي العالمي ..... ٢١٧
- العولمة الترجمة وثورة المعلومات ..... ٢١٧
- البلاغة الإلكترونية.. بلاغة الترجمة الفورية ..... ٢٢٣
- الترجمة.. العولمة.. عالمية الثقافة ..... ٢٢٨

٢٣٢	العولمة الترجمة وانفتاح على الآخر .....
٢٣٨	الخلاصة في المركزية والتعددية الثقافية.....
٢٣٩	الفصل الحادي عشر: الترجمة والخطاب الإشهاري في الوسائل السمعية البصرية ....
٢٤٠	الترجمة والخطاب الإعلامي .. قرية كونية .....
٢٤٤	الترجمة والإشهار .. صناعة ثقافية وإعلامية .....
٢٤٩	الترجمة والنصوص الإشهارية في الوسائل الإعلامية .....
٢٥٣	تفاعل الأنساق الثقافية في الخطاب الإشهاري .....
٢٥٦	الترجمة .. الثقافة .. الخطاب الإشهاري .....
٢٥٨	الترجمة في أجهزة الإعلام السمعية والبصرية .....
٢٦١	الترجمة واستثمار شبكات الاتصال .....
٢٦٤	خلاصة في ترجمة الرسالة الإشهارية .....
٢٦٧	الفصل الثاني عشر: الترجمة ما بعد الكولونيالية والترجمة النسوية الثقافية .....
٢٦٨	الترجمة وخطاب ما بعد الكولونيالية .....
٢٧٦	النسوية وترجمات الكتابات اليوتوبية .....
٢٨١	نسوية الترجمة المقارنة العابرة للثقافات .....
٢٨٥	ترجمات الشعرية النسوية .....
٢٨٦	الترجمة النسوية المضادة للهيمنة الثقافية .....
٢٩٠	ترجمة نسوية السمعي والبصري الاستعراضية .....
٢٩٤	نسوية ترجمات السينما وقمع الصورة .....
٢٩٩	نسوية ترجمات العلم والتكنولوجيا .....
٣٠٢	ترجمة جديدة بعيون المرأة .....
٣١٩	الخاتمة والنتائج: قائمة المصادر والمراجع .....
٣٢٩	محتويات الكتاب .....